



Број: 05-05-1- 2902-2/11  
Сарајево, 15. септембар 2011. године

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 16-09-2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02.05-2	978	11	

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о повољном зајму између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Österreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 22. јуна 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-11361-1/11  
Сарајево, 09.09.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO : 14.09.2011			
Organizaciono jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2902	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“, који је потписан 22. јуна 2011. године у Бечу и 27. јуна 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2010. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 159. сједници, одржаној 07. септембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума о повољном зајму између Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора и Erste Bank Der Oesterreichischen Sparkassen AG за Пројекат „Набавка медицинске опреме за Општу болницу у Невесињу“.



Свен Алкалај

МИНИСТАР

# **SPORAZUM O POVOLJNOM ZAJMU**

Između

**BOSNE I HERCEGOVINE**  
koju predstavlja **Ministarstvo finansija i trezora**  
(u daljnjem tekstu „Zajmoprimac“)

i

**ERSTE BANK**  
**DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG**  
(u daljnjem tekstu „Zajmodavac“)

za Projekat

„Nabavka medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“

## Sadržaj

1. DEFINICIJE.....	4
2. KREDITNA POGODNOST .....	6
3. UPRAVLJANJE NEPOVRATNIM GRANTOM I ISPLATA NEPOVRATNOG GRANTA...6	
4. KAMATE .....	7
5. NAKNADE I TROŠKOVI.....	7
6. OTPLATA.....	9
7. PLAĆANJA.....	10
8. PRESUDNI UVJETI.....	12
9. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBAVEZA .....	13
10. GARANCIJE I ZASTUPANJE .....	15
11. ZAKON I ARBITRAŽA .....	17
12. OPĆE .....	18
ANEKS 1 .....	22
ANEKS 2 .....	23
ANEKS 3 .....	24
ANEKS 4 .....	25
ANEKS 5 .....	27



OVAJ SPORAZUM (u daljnjem tekstu „Sporazum“) je napravljen između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG.

#### BUDUĆI DA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i Vlada Republike Austrije, koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija, zaključili su Sporazum o finansijskoj saradnji 30. marta 2006. godine, uz amandmane 30. oktobra 2008. godine i 16. decembra 2010. godine.

Vlada Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, i BRAINCON Handels-GmbH, Beč, zaključili su Ugovor o prodaji i isporuci medicinske opreme u iznosu 2.489.850,00 eura na dan 3. novembra 2010. godine (zajedno sa bilo kojim amandmanima na „Ugovor o izvršenju projekta“) za nabavku roba sa ciljem implementacije projekta pod nazivom „Nabavka medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“.

Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft („OeKB“) je ovlašten od strane svojih kompetentnih vlasti da obeća finansiranje Projekta pod uvjetima koncesije u skladu sa OECD Konsenzusom sa nivoom koncesije od 35,53%, pod sljedećim uvjetima:

- Do 373.477,00 eura nepovratnog granta; i
- Do 2.116.373,00 eura isplate povoljnog zajma koji je dao Zajmodavac.

Zajmodavac je prihvatio da osigura povoljan zajam za finansiranje dijela ugovorne cijene za Ugovor o izvršenju projekta pokriven od strane OEKB u ime Republike Austrije i da izvrši raspodjelu nepovratnog granta pod uvjetima i po predmetu ovog Sporazuma.

Ovim preuzimajući obaveze, Zajmoprimac djeluje kao glavni i primarni obveznik vis-a-vis Zajmoprimca, a ne kao agent.

Zajmoprimac će Republici Srpskoj (Supsidijarni zajmoprimac) proslijediti Kreditnu pogodnost i nepovratni grant koji je dostupan Zajmoprimcu prema ovom Sporazumu pod istim uvjetima navedenim u ovom Sporazumu da bi se omogućila realizacija projekta.

Ovaj Sporazum i Ugovor o izvršenju projekta su odvojeni i nezavisni dokumenti. Nikakvo neispunjavanje obaveza iz Ugovora o izvršenju projekta od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta neće utjecati na obaveze Zajmoprimca prema Zajmodavcu, niti će Zajmodavac biti odgovoran za bilo kakvo neispunjavanje obaveza Izvoznika projekta ili Kupca projekta.

OVIM JE DOGOVORENO kako slijedi:

## 1. DEFINICIJE

U ovom Sporazumu i njegovim Aneksima sljedeći izrazi će imati sljedeća značenja:

„Aneks“	dokument priložen ovom Sporazumu i uvjeti po kojima će se Aneks smatrati da je inkorporiran u ovaj Sporazum i čini njegov dio.
Period dostupnosti	period naveden u Aneksu 2 tokom kojeg se može dati zajam iz Kreditne pogodnosti.
Zajmoprimac	znači država Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora.
Zaduženje	iznos podignut iz Kreditne pogodnosti u skladu sa ovim Sporazumom.
„Radni dan“	dan na koji su banke otvorene za rad u Beču, Briselu i Sarajevu i na koji je CILJ otvoren i potpuno operativan. Za izbjegavanje sumnji, u slučaju da se navodi referenca na „dane“ u ovom Sporazumu, to će značiti referencu na kalendarske dane.
„Kreditna pogodnost“	iznos naveden u Aneksu 2 u okviru kojeg se Zaduzenje može podići tokom Perioda dostupnosti.
„Datum stupanja na snagu“	datum definiran u Dijelu 8 ovog Sporazuma.
„Euro“ ili „EUR“	jedinstvena evropska valuta koju su uvele države-članice Evropske unije koje učestvuju u Evropskoj monetarnoj uniji.
„Račun za kredit“	račun otvoren u ime Zajmoprimca u skladu sa odredbama Dijela 2.02.
„Zajmodavac“	Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, sa sjedištem u Graben 21, A-1010 Beč, i registrirana u Komercijalnom sudu Austrije sa FN 286283 f.
„Zajam“	ukupni iznos Zaduzenja proslijeđenih u skladu sa Kreditnom pogodnosti i koji je trenutno nepodmiren.
„Obavezni datumi otplate“	datumi u svakoj kalendarskoj godini navedeni u Aneksu 2.
„Nepovratni grant“	15% (petnaest odsto) cijene koja se treba isplatiti Izvozniku projekta u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 373.477,00 eura.
„Sporazum o nepovratnom grantu“	sporazum zaključen između OeKB i Zajmodavca u vezi sa ovim Sporazumom za nepovratni grant.

„Dio nepovratnog granta“	15% (petnaest odsto) svake djelomične isplate koja se treba isplatiti Izvozniku projekta u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 373.477,00 eura ukupno.
„OeKB“	Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011 Beč, Austrija
„OeKB garancija“	izvozna garancija Republike Austrije koju je izdala OeKB u vezi sa ovim Sporazumom.
„Sporazum o OeKB refinansiranju“	sporazum o refinansiranju zaključen između OeKB i Zajmodavca u vezi sa ovim Sporazumom na 85% Kreditne pogodnosti, tj. maksimalno 2.116.373,00 EUR.
„Procedura plaćanja“	procedura za plaćanje Zaduzjenja navedena u Aneksu 3.
„Projekat“	projekat naveden u Aneksu 1.
„Kupac projekta“	kupac definiran u Aneksu 1.
„Ugovor o izvršenju projekta“	sporazum vezan za Projekat koji su zaključili Izvoznik projekta i Kupac projekta navedeni u Aneksu 1.
„Izvoznik projekta“	austrijski izvoznik naveden u Aneksu 1.
„Certifikat o privremenom prihvatanju“	certifikat potpisan od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta koji potvrđuje prihvatanje od strane Kupca projekta cjelokupne medicinske opreme, uključujući i tehničku dokumentaciju i obuku, u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta.
„Dio“	dio ovog Sporazuma.
„Procenat povoljnog zajma“	85% cijene koja se treba isplatiti Izvozniku projekta u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta koji se finansira ovim Sporazumom.
„Dio povoljnog zajma“	85% (osamdeset i pet odsto) svake djelomične isplate koja se treba isplatiti Izvozniku projekta u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta, ali u bilo kojem slučaju ne više od 2.116.373,00 eura ukupno.
„Supsidijarni zajmoprimac“	znači Republika Srpska, koju predstavlja njeno Ministarstvo finansija.

## 2. KREDITNA POGODNOST

### 2.01. Kreditna pogodnost

Zajmodavac se ovim slaže da Kreditna pogodnost bude dostupna Zajmoprimcu u toku Perioda dostupnosti pod uvjetima navedenim u ovom Sporazumu, pod uvjetom da:

- (i) Zaduženja se daju direktno Izvozniku projekta u skladu sa Procedurom plaćanja navedenom u Aneksu 3, na Radni dan unutar Perioda dostupnosti i primjenjivat će se za plaćanja cijene koja se treba platiti Izvozniku projekta u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta. Međutim, Zajmodavac nije obavezan da nadgleda ili potvrdi upotrebu Zajma. Bilo koje isplate Izvozniku projekta od strane Zajmodavca u skladu sa ovim će se smatrati Zajmom i automatski će uzrokovati da Zajmodavac zaduži Račun za kredit sa tim iznosom;
- (ii) Ukupni iznos Zaduženja neće preći Procenat povoljnog zajma ili 2.116.373,00 eura, šta god je niže;
- (iii) Zajmoprimac neće vršiti nikakve uplate nakon isteka Perioda dostupnosti;
- (iv) Ako to bude odobreno od strane OeKB i tijela za donošenje odluka Zajmodavca, Zajmodavac može produžiti Period dostupnosti na pismeni zahtjev Zajmoprimca.

### 2.02. Račun za kredit

Zajmodavac će otvoriti Račun za kredit u eurima na ime Zajmoprimca, pod nazivom „Račun za kredit, Projekat Nevesinje“. Svako Zaduženje dato u skladu sa ovim će biti stavljeno na Račun za kredit, zajedno sa datumom plaćanja tog Zaduženja od strane Zajmodavca i Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o tome putem pisma ili faksa.

## 3. UPRAVLJANJE NEPOVRATNIM GRANTOM I ISPLATA NEPOVRATNOG GRANTA

U svakom slučaju kada se vrše isplate Izvozniku projekta u skladu s ovim, Zajmodavac će tražiti odgovarajući Dio nepovratnog granta za takvu uplatu od OeKB i proslijediti će taj Dio nepovratnog granta Izvozniku projekta u isto vrijeme kada plati odgovarajući Dio povoljnog zajma za takvo plaćanje Izvozniku projekta. Za izbjegavanje sumnji, Zajmodavac se obavezuje samo da izvrši Dio nepovratnog granta u skladu sa uvjetima ovog Sporazuma i u skladu sa sporazumom sa OeKB vezano za Nepovratni grant („Sporazum o nepovratnom grantu“). Ni pod kojim okolnostima Zajmoprimac neće biti odgovoran za isplatu bilo kojeg Dijela nepovratnog granta u slučaju da OeKB ne primi odgovarajuću uplatu.

Generalno, Zajmoprimac ne otplaćuje Nepovratni grant, sa izuzetkom sljedećih slučajeva:

### (a) Prijevremena isplata

U slučaju prijevremene isplate cijelog ili dijela Zajma iz bilo kojeg razloga, Zajmoprimac će isplatiti Nepovratni grant Zajmodavcu (koji će proslijediti bilo koje takve uplate OeKB) *pro rata* u omjeru prijevremeno isplaćenog dijela Zajma u odnosu na ukupni iznos svih Zaduženja prema Kreditnoj pogodnosti. Takva isplata, međutim, neće biti potrebna u slučaju



da se OeKB dogovori drugačije ili u slučaju da u vrijeme takve prijevremene isplate amortizirana obavezna plaćanja u skladu sa Dijelom 6.01. iznose najmanje 75% (sedamdeset i pet odsto) ukupnog iznosa svih Zaduženja prema Kreditnoj pogodnosti.

(b) Ubrzavanje

U slučaju da Zajmoprimac ubrza Zajam u skladu sa Dijelom 9.02., Zajmoprimac će isplatiti Nepovratni grant Zajmodavcu (koji će proslijediti bilo koje takve uplate OeKB) *pro rata* u omjeru ubrzanog iznosa zajma u odnosu na neisplaćeni Zajam.

## 4. KAMATE

### 4.01. Kamate na Račun za kredit

Sa izuzetkom bilo kakvih zatezних kamata plativih u skladu sa Dijelom 4.02, nikakve kamate neće biti plative na iznos Zajma koji s vremena na vrijeme bude neisplaćen na Računu za kredit.

### 4.02. Zatezne kamate

U slučaju da Zajmoprimac ne uspije da isplati bilo koji iznos u datom roku, Zajmoprimac će platiti kamate na takav iznos duga do datuma njegovog stvarnog plaćanja po stopi koju je odredio Zajmodavac i koja iznosi 1% (slovima: jedan odsto) godišnje iznad tada dostupne kamatne stope OeKB.

Neisplaćene zatezne kamate u skladu sa ovim Dijelom će se obračunati od dana do dana, računat će se na osnovu stvarnog broja dana koji su prošli i godine od 360 dana, i Zajmoprimac će ih plaćati Zajmodavcu tromjesečno za prethodni period na dane 31. marta, 30. juna, 30. septembra i 31. decembra svake godine.

U slučaju da refinansiranje nije dostupno od OeKB, primjenljiva kamatna stopa (koja će biti povećana za maržu zatezne kamate kako je to navedeno iznad) bit će određena od strane Zajmodavca na osnovu stope po kojoj prvoklasne austrijske banke u relevantno vrijeme mogu refinansirati sebe na međubankarskom novčanom tržištu Evropske unije za period od 30 (trideset) dana (ili takve kraće periode koje Zajmodavac može odabrati po svom nahođenju).

## 5. NAKNADE I TROŠKOVI

Obaveze Zajmoprimca prema ovom Dijelu 5 će ostati na snazi bez obzira na stvarnu isplatu Zajma i ostat će i nakon bilo kakve prijevremene isplate ili poništenja ili razvrgavanja ovog Sporazuma.

### 5.01. OeKB naknade za garanciju

Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za sve naknade i troškove plative od strane Zajmodavca prema OeKB u vezi sa OeKB garancijom.

Zajmoprimac će platiti Zajmodavcu naknadu za OeKB garanciju u skladu sa odredbom OeKB.

U skladu sa periodom tranše i rasporedom otplate koje su podnesene OeKB od strane Izvoznika projekta i Zajmodavca i trenutne procjene OeKB, OeKB će naplatiti OeKB garanciju po fiksnoj stopi od 2,829% godišnje umanjeno za grant element od 50% od strane Republike Austrije u iznosu 157.775,61 eura, što će rezultirati sa 1,301% („OeKB naknada za garanciju“) na iznos Kreditne pogodnosti kako je to navedeno ispod.

OeKB izračunavanje OeKB naknade za garanciju je zasnovano na stvarnom broju dana koji su prošli (pod pretpostavkom da svaki mjesec ima 30 dana) i godine od 360 dana. OeKB naknade za garanciju se mogu plaćati tromjesečno za prethodni period na dane 31. marta, 30. juna, 30. septembra i 31. decembra svake godine. Prvo plaćanje OeKB naknada za garanciju će se trebati izvršiti 30. juna 2012. godine.

Tačnu stopu i iznose koji se trebaju platiti će odrediti OeKB po stupanju na snagu OeKB garancije.

OeKB izračunava OeKB naknadu za garanciju pod pretpostavkom da se poštuje dati period tranše i raspored otplate. U slučaju da dođe do odstupanja od originalnog perioda tranše i rasporeda otplate, što rezultira većim rizikom (npr. produženjem perioda trajanja datog Zajma), OeKB može ponovo izračunati OeKB naknadu za garanciju u skladu s tim. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo koje povećanje OeKB naknada za garanciju koju uzrokuju takva odstupanja.

#### 5.02. Upravljačka provizija

Zajmoprimac će u roku 15 (petnaest) dana od Datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma platiti Zajmodavcu upravljačku proviziju u iznosu 12.449,25 eura, što je 0,5% (nula zarez pet odsto) Nepovratnog granta od 373.477,00 eura i Kreditne pogodnosti od 2.116.373,00 eura.

#### 5.03. Naknada za preuzimanje obaveze

Od Datuma stupanja na snagu, Zajmoprimac će tokom Perioda dostupnosti platiti Zajmodavcu naknadu za preuzimanje obaveze po stopi od 0,3% (nula zarez tri odsto) godišnje. Naknada za preuzimanje obaveze će se izračunavati na neiskorišteni saldo Kreditne pogodnosti na početku svakog kalendarskog tromjesečja i plaćat će se tromjesečno unatrag od strane Zajmoprimca Zajmodavcu na posljednji dan svakog kalendarskog tromjesečja. Prva isplata naknade za preuzimanje obaveze u skladu sa ovim će se izvršiti na posljednji dan kalendarskog tromjesečja nakon Datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

#### 5.04. Ostali troškovi

Zajmoprimac će nadoknaditi Zajmodavcu bilo kakve troškove nastale Zajmodavcu u vezi sa ugovaranjem, pripremom i potpisivanjem ovog Sporazuma. Takvi troškovi neće prelaziti iznos od 10.000,00 eura (deset hiljada eura). Zajmoprimac će, nadalje, na zahtjev Zajmodavca nadoknaditi troškove (uključujući pravne troškove i putne troškove) nastale Zajmodavcu u vezi sa održavanjem, zaštitom i provođenjem ili očuvanjem bilo kojeg od njegovih prava u skladu sa ovim Sporazumom ili vezanim sporazumima i u vezi sa bilo kojom dopunom, oslobađanjem od obaveze, odobrenjem ili izuzećem od prava koje traži Zajmoprimac ili neko drugi u njegovo ime.

Zajmoprimac će platiti, ili nadoknaditi Zajmodavcu, sve troškove такси i drugih naknada i poreza, ako ih ima, koji mogu biti plativi za ili u vezi sa ovim Sporazumom.

#### 5.05. Povećani troškovi

Ako (i) poštivanje bilo kakvih zahtjeva bilo koje regulatorne institucije u Austriji ili Bosni i Hercegovini ili drugdje od strane Zajmodavca, ili (ii) bilo kakva promjena u zvaničnom tumačenju ili primjeni bilo kojeg zakona ili propisa, ili (iii) provođenje bilo kojeg zakona ili propisa nakon Datuma stupanja na snagu koji nameće ili mijenja bilo koji depozit za rezerve ili sličan zahtjev u vezi sa bilo kojom klasom sredstava ili obaveze depozita ili zajmova od strane Zajmodavca, ili (iv) bilo koje druge okolnosti u vezi sa ovim Sporazumom rezultiraju bilo kakvim povećanjem troškova za Zajmodavca u vezi sa ovim Sporazumom ili bilo kakvim smanjenjem bilo kojeg iznosa plativog Zajmodavcu, onda će Zajmoprimac u potpunosti nadoknaditi troškove Zajmodavcu za iznos tog povećanja troškova ili za iznos tog smanjenja u iznosu koji je plativ u skladu s tim. Isplata takve nadoknade troškova Zajmoprimcu će biti izvršena u roku od petnaest Radnih dana od datuma kada Zajmodavac pošalje obavještenje Zajmoprimcu.

## 6. OTPLATA

#### 6.01. Obavezna otplata

Zajmoprimac će otplatiti iznos neotplaćenog Zajma na kraju Perioda dostupnosti na Datume obavezne otplate navedene u Aneksu 2, a ako taj datum ne bude Radni dan, isplata će se izvršiti prethodni Radni dan. Takve rate otplate će biti stavljene na Račun kredita.

#### 6.02. Opcionalna prijevremena otplata

Zajmoprimac može, uz prethodno obavještenje Zajmodavcu i pod uvjetom da je dobio prethodno bezuvjetno odobrenje OeKB, za koje će Zajmodavac aplicirati na zahtjev Zajmoprimca, prijevremeno otplatiti Zajam u skladu sa uvjetima navedenim od strane OeKB i u skladu sa OeKB odredbama u vezi sa otplatom nepovratnog granta.

Bilo koja prijevremena otplata Zajma će ispunjavati obaveze za otplatom pod Dijelom 6.01 (Obavezna otplata) i primjenjivat će se *pro rata* za otplatu iznosa koji se duguju prema ovom Sporazumu. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo kakve troškove prijevremene otplate u vezi sa OeKB Sporazumom za refinansiranje (uključujući i troškove vezane za OeKB garanciju) koji su napravljeni Zajmodavcu radi bilo kakvih opcionalnih prijevremenih plaćanja.

Za izbjegavanje sumnje, bez obzira na smanjeni glavni iznos i rate otplate u vezi s time koji su uzrokovani takvim prijevremenim plaćanjem, OeKB može tražiti naknadu za OeKB garanciju na osnovu originalnog rasporeda plaćanja. Podešavanje ovih naknada za OeKB garancije je predmet odobrenja od strane OeKB za smanjivanje naknada za OeKB garanciju.

Bilo kakva prijevremena uplata će, ako se izvrši u toku Perioda dostupnosti, smanjiti iznos Kreditne pogodnosti za iznos jednak takvom prijevremenom plaćanju i reference na Kreditnu pogodnost u ovom Sporazumu će se time smatrati referencama na iznose koji su tako umanjeni. Bilo kakvo takvo prijevremeno plaćanje će se, ako se izvrši nakon isteka Perioda dostupnosti, primijeniti da smanji u jednakim iznosima neisplaćene rate otplate Zajma. Prijevremeno uplaćeni iznosi se ne mogu ponovo pozajmiti.



Iznos Kreditne pogodnosti koji nije podignut na kraju Perioda dostupnosti će se automatski poništiti na kraju radnog vremena u Beču na posljednji dan Perioda dostupnosti.

### 6.03. Nelegalnost

Ako je ili postane nezakonito u bilo kojem svojstvu za Zajmodavca da ispunjava bilo koje svoje obaveze kako je to ugovoreno ovim Sporazumom ili da finansira ili održava Zajam, onda:

- (i) Zajmodavac može obavijestiti Zajmoprimca o tome; i
- (ii) Zajmoprimac će bez odgađanja prijevremeno otplatiti Zajam; i
- (iii) Kreditna pogodnost će biti poništena bez odgađanja.

## 7. PLAĆANJA

### 7.01. Obavještenje o plaćanju

Ne kasnije od četrnaest dana prije svakog datuma dospijeća naknada za preuzimanje obaveze i OeKB naknade za garanciju ili, što može biti slučaj, Obaveznog datuma otplate, Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o tim iznosima koje treba da uplati Zajmoprimac Zajmodavcu, s tim da ako se ne pošalje obavještenje kako je to navedeno iznad, to neće osloboditi Zajmoprimca njegove obaveze da izvrši plaćanja tih iznosa navedenih iznad kada oni dospiju na plaćanje.

### 7.02. Metoda plaćanja

Na svaki datum plaćanja, Zajmoprimac će izvršiti uplatu plativih iznosa na takav datum u Beču, uzimajući u obzir relevantni datum dospijeća.

Ako datum plaćanja ne bude Radni dan, isplata će se izvršiti sljedeći radni dan. Za izbjegavanje sumnje u slučaju otplate, primjenjivat će se odredbe Dijela 6.01.

Sve uplate iznosa koje će Zajmoprimac vršiti prema Zajmodavcu bit će u slobodno konvertibilnim i prenosivim eurima.

Zajmoprimac se ovim odriče svih i bilo kojih prava na nadoknadu ili protuzahitjeve koje može imati u vezi sa bilo kojim iznosom plativim Zajmodavcu i slaže se da neće zadržavati plaćanje, iz bilo kojih razloga, bilo kakvih iznosa koji su plativi. Posebno, Zajmoprimac neće zadržavati plaćanje iznosa koji se duguju Zajmodavcu u skladu sa ovim Sporazumom na osnovu toga što Zajmoprimac ili Kupac projekta mogu imati bilo kakva potraživanja, prava na djelovanje, druga prava ili zahtjeve prema Izvozniku projekta ili drugih dobavljača u vezi sa Projektom ili Ugovorom o izvršenju projekta.

Zajmodavac može nadoknaditi bilo koju dospelu obavezu Zajmoprimca u skladu sa ovim Sporazumom sa bilo kojom obavezom (dospjelom ili ne) Zajmodavca prema Zajmoprimcu, bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje od ovih obaveza. Ako su obaveze u različitim valutama, Zajmodavac može pretvoriti obavezu po tržišnoj stopi razmjene u svom svakodnevnom radu u cilju nadoknade.

Zajmoprimac ovim daje ovlaštenje Zajmodavcu, ako i u tolikoj mjeri kada plaćanje nije izvršeno po dospijeću, da s vremena na vrijeme tereti bilo koji ili sve račune koje



Zajmoprimac ima kod Zajmodavca za bilo koji neisplaćeni iznos. Sve dok takvi računi nisu u valuti koja se duguje, Zajmodavac je ovlašten da naplati iznos u bilo kojoj drugoj valuti jednak ekvivalentu plativog iznosa u drugoj takvoj valuti. Ekvivalent te valute će odrediti Zajmodavac po tržišnoj stopi razmjene u svom svakodnevnom poslovanju.

#### 7.03. Plaćanja oslobođena poreza po odbitku i drugih naknada

Zajmoprimac izjavljuje da će sve aktivnosti u skladu sa ovim Sporazumom i/ili Ugovorom o izvršenju projekta koji se ovim finansira biti oslobođene bilo kakvih carinskih dažbina, poreza, taksi ili drugih naknada u Bosni i Hercegovini.

Sve uplate koje će izvršiti Zajmoprimac u skladu s ovim će se vršiti bez nadoknade ili protuzahjteva i bit će oslobođene i izuzete, bez smanjivanja za iznos ili u svrhu, od bilo kakvih sadašnjih ili budućih poreza ili drugih naknada koje se mogu nametnuti u Bosni i Hercegovini. Međutim, ako je Zajmoprimac po zakonu obavezan da izvrši takvo umanjeno, onda će, ako se to traži, Zajmoprimac uplatiti tražene iznose u vezi sa glavnicom, nadoknadom troškova OeKB garancije ili drugo da bi neto iznosi koji preostaju nakon umanjenja za iznose poreza, dažbina, umanjenja, zadržavanja ili drugih naknada bili jednaki iznosima koji su se trebali uplatiti da nije bilo takvih umanjenja ili zadržavanja. Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu za bilo kakve gubitke ili troškove napravljene zbog propusta Zajmoprimca da izvrši navedena umanjenja ili zadržavanja.

Zajmoprimac će Zajmodavcu platiti sve naknade za poreze i registraciju pečata ili bilo kakve slične naknade plative u vezi sa ovim Sporazumom.

#### 7.04. Raspodjela uplata

Sve uplate koje Zajmodavac primi od Zajmoprimca u skladu sa ovim (osim ako Zajmodavac ne promijeni redoslijed izvršenja) koristit će se od strane Zajmodavca za plaćanje iznosa koji se duguju u skladu sa ovim prema sljedećem redoslijedu i Zajmoprimac se ovim slaže sa korištenjem takvih uplata prema sljedećem redoslijedu (i bilo kakvom izmjenom redoslijeda od strane Zajmodavca):

- (i) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 5.04 (Ostali troškovi)
- (ii) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 5.02 (Upravljačka provizija)
- (iii) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 5.01 (OeKB naknade za garanciju)
- (iv) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 5.03 (Naknada za preuzimanje obaveze)
- (v) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 4.02 (Zatezne kamate)
- (vi) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 5.05 (Povećani troškovi)
- (vii) Iznosi koji se duguju u skladu sa Dijelom 6.01 (Obavezna otplata)
- (viii) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 6.01 (Obavezna otplata)
- (ix) Iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa Dijelom 6.02 (Opcionalna prijevremena otplata)
- (x) Bilo koji drugi iznosi koji se trebaju uplatiti u skladu sa ovim Sporazumom (ako postoje)

## 8. PRESUDNI UVJETI

Ovaj Sporazum neće postati bezuvjetan i Kreditna pogodnost neće biti dostupna Zajmoprimcu u bilo kojem slučaju do datuma („Datuma stupanja na snagu“) do kojeg je Zajmodavac obavijestio Zajmoprimca da su sljedeći uvjeti ispunjeni:

- (i) Zajmodavac treba da primi sve od sljedećih dokumenata na engleskom jeziku ili sa službenim prijevodom na engleski jezik i u obliku i sadržaju koji je zadovoljavajući za Zajmodavca:
  - (a) Kopija odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine koja će potvrditi:
    - Ovlasti osobe ili osoba koje izvršavaju ovaj Sporazum;
    - Da je Bosna i Hercegovina prihvatila ovaj Sporazum.
  - (b) Primjerci potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpišu bilo kakva obavještenja, izjave i potvrde u vezi sa ovim Sporazumom;
  - (c) Primjerci potpisa osobe ili osoba koje su ovlaštene da potpišu bilo kakva obavještenja koja se daju u vezi sa Aneksom 3 - PROCEDURA PLAĆANJA;
  - (d) Kopija Ugovora o izvršenju projekta zajedno sa potvrdom Izvoznika projekta u obliku navedenom u Aneksu 5 koji potvrđuje da su svi uvjeti (osim uvjeta vezanih za stupanje na snagu Sporazuma o povoljnom kreditu) za stupanje na snagu Ugovora o izvršenju projekta ispunjeni, posebno, uključujući ali ne ograničeno na nepovratnu garanciju za dobro izvršenje posla koju je izdao Zajmodavac u iznosu jednakom 10% vrijednosti Ugovora o izvršenju projekta, što iznosi 248.985,00 eura, i
  - (e) Pravno mišljenje Ministarstva pravde Bosne i Hercegovine, u obliku Aneksa 4.
- (ii) Zajmoprimac će nabaviti:
  - (a) OeKB garanciju u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca;
  - (b) OeKB Sporazum o refinansiranju u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca; i
  - (c) Sporazum o nepovratnom grantu
- (iii) Zajmoprimac će napraviti popratno pismo sa Izvoznikom projekta u obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavca.

Po ispunjavanju gore navedenih uvjeta, Zajmodavac će nakon toga obavijestiti Zajmoprimca u vezi s tim. Ako ovi uvjeti ne budu ispunjeni do Datuma stupanja na snagu koji je naveden u Aneksu 2, ovaj Sporazum će prestati da bude obavezujući za strane u Sporazumu.

## 9. NEISPUNJAVANJE UGOVORNIH OBAVEZA

### 9.01. Neispunjavanje ugovornih obaveza

Svaki od sljedećih slučajeva će se smatrati neispunjavanjem ugovornih obaveza:

- (i) Ako Zajmoprimac ne isplati glavnicu, nadoknadu za troškove OeKB garancije, naknade ili bilo koje druge iznose plative u skladu sa ovim Sporazumom; ili
- (ii) Ako Zajmoprimac ne ispuni ili ne poštuje bilo koji uvjet ili obavezu sadržane u ovom Sporazumu osim plaćanja ugovornih obaveza opisanih pod (i) iznad u periodu od 30 dana od datuma kada Zajmoprimac postane svjestan neispunjavanja i datuma kada se pismeno obavještenje o tom neispunjavanju u kojem se traži da Zajmoprimac to ispravi bude poslano Zajmoprimcu od Zajmodavca, koji god od ova dva datuma je ranije, ili u bilo koje vrijeme ako je ili će postati nezakonito za Zajmoprimca da izvrši ili poštuje bilo koju ili sve svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom ili ako bilo koje obaveze Zajmoprimca u skladu sa ovim Sporazumom trenutno nisu ili će prestati biti zakonite, važeće i obavezujuće; ili
- (iii) Ako se dokaže da je bilo koja garancija data ili koja se smatra datom od strane Zajmoprimca u vezi sa ovim Sporazumom nevažeća ili netačna kada se dala ili kada se smatra datom ili ako se ne može obnoviti u skladu sa odredbama u bilo kojem materijalnom smislu; ili
- (iv) Ako Zajmoprimac ne isplati bilo koji dug u skladu sa bilo kojim sporazumom po kojem je obavezan da isplati novac, ili bilo kakve kamate ili premije u vezi s tim, po dospelju (bilo prema rasporedu dospelja, traženom prijevremenom plaćanju, ubrzavanju, potražnji ili drugačije) i ako se to neispunjavanje obaveza nastavi nakon primjenljivog grejs perioda, ako on postoji, navedenog u sporazumu u vezi sa takvim dugom, ili bilo koje druge obaveze prema bilo kojem sporazumu u vezi sa takvim dugom, i ako se to neispunjavanje obaveza dogodi i nastavi nakon primjenljivog grejs perioda, ako on postoji, navedenog u takvom sporazumu, ako je učinak takve ugovorne obaveze ili događaja da ubrza, ili da dozvoli ubrzavanje, dospelje takvog duga, ili ako se bilo kakav takav dug smatra dužnim i plativim, ili se traži da se prijevremeno uplati (osim putem redovnog prijevremenog plaćanja koje se zahtijeva prema rasporedu) prije dospelja; ili
- (v) Ako Zajmoprimac nije u mogućnosti da plati svoje dugove kako dospeljavaju, ili je moratorij ili aranžman sa kreditorima ili bilo koja slična procedura ili aranžman primijenjen ili se o istom razgovara, ili ako izvršenje ima utjecaj na bilo koji dio kapitala Zajmoprimca; ili
- (vi) Ako bilo koje dozvole, odobrenja, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) potrebna za važnost, provedivost ili zakonitost ovog Sporazuma, Zajma, OeKB garancije, OeKB Sporazuma o refinansiranju i Sporazuma o nepovratnom grantu ili njihovo izvršenje budu povučena ili iz bilo kojeg razloga prestanu da budu u potpunosti na snazi; ili
- (vii) Ako nakon Datuma stupanja na snagu dođe do promjene u finansijskom stanju Zajmoprimca i takva promjena ima nepovoljan materijalni utjecaj na sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje obaveze u skladu sa Sporazumom; ili
- (viii) Ako Bosna i Hercegovina proglasi opći moratorij na svoje obaveze plaćanja svojim kreditorima ili pokrene pregovore za promjenu rasporeda svojih isplata; ili



- (ix) Ako Ugovor o izvršenju projekta postane, ili je iz bilo kojeg razloga ili neispunjavanja ugovornih obaveza ili bilo kojeg razloga koji bi zajedno sa istekom vremena ili sa davanjem bilo kakvog obavještenja o neispunjavanju ugovornih obaveza, u cijelosti ili jednim dijelom, ništavan i nevažeći ili prestane da bude u potpunosti na snazi; ili
- (x) Ako OeKB garancija bude djelomično ili u potpunosti povučena ili prestane biti provediva; ili
- (xi) Ako OeKB Sporazum o refinansiranju ili Sporazum o nepovratnom grantu budu djelomično ili u potpunosti povučeni ili prestanu biti važeći i provedivi; ili
- (xii) Ako Bosna i Hercegovina prestane da bude članica Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane da bude ovlaštena da koristi opće i specifične resurse ili postrojenja; ili
- (xiii) Ako Zajmoprimac odbaci ovaj Sporazum ili učini ili uzrokuje činjenje bilo kojeg djela koje se smatra dokazom namjere da želi odbaciti ovaj Sporazum.

#### 9.02. Aktivnosti u slučaju neispunjavanja ugovornih obaveza

U trenutku ili bilo kada nakon što dođe do neispunjavanja ugovornih obaveza, Zajmodavac može:

- (i) Pismenim obavještenjem Zajmoprimcu proglasiti dospjelim i plativim glavnica ili bilo koje akumulirane (zatezne) kamate na Zajam i sve druge iznose plative Zajmodavcu s tim u vezi, po čemu će isti postati dospjeli i plativi, bez pregledanja, potražnje, protesta ili bilo kojeg drugog obavještenja bilo koje vrste, čega se Zajmoprimac ovim izričito odriče;
- (ii) Pismenim obavještenjem Zajmoprimcu proglasiti glavnica ili bilo koje akumulirane (zatezne) kamate na Zajam i sve druge iznose plative Zajmodavcu s tim u vezi plativim na zahtjev, po čemu će isti postati dospjeli i plativi na zahtjev, bez pregledanja, potražnje, protesta ili bilo kojeg drugog obavještenja bilo koje vrste, čega se Zajmoprimac ovim izričito odriče;
- (iii) Pismenim obavještenjem Zajmoprimcu proglasiti Kreditnu pogodnost prekinutom, pri čemu će se obaveza Zajmodavca da izvrši i nastavi Zajam odmah prekinuti;
- (iv) Poduzeti druge aktivnosti kao Zajmodavac, koje po svom nahođenju odluči da poduzme.

Zajmoprimac se ovim slaže da nadoknadi štetu Zajmodavcu na zahtjev za sve gubitke, troškove i obaveze koje Zajmodavac može pretrpjeti kao posljedica bilo kakvog neispunjavanja ugovornih obaveza (uključujući ali ne i ograničeno na bilo kakve kamate koje je Zajmodavac platio onima koji su pozajmili sredstva od njega da održe bilo koje iznose za neispunjavanje obaveza). Certifikat od uredno ovlaštenog zvaničnika Zajmodavca koji određuje iznose tih gubitaka, troškova i obaveza i osnovu za njihovo izračunavanje, kada se proslijedi Zajmoprimcu, bit će (osim očiglednih grešaka) dokaz o iznosu takvih gubitaka, troškova i obaveza.

Zajmoprimac će, čim postane svjestan istog, dati pismeno obavještenje Zajmodavcu o:



- (a) Bilo kakvom neispunjavanju ugovornih obaveza, ili
- (b) Bilo kojem uvjetu, događaju ili djelu koje bi, zajedno sa davanjem obavještenja o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, vodilo ka ili predstavljalo neispunjavanje ugovornih obaveza.

## **10. GARANCIJE I ZASTUPANJE**

### 10.01. Garancije

Da bi se Zajmodavac naveo da uđe u ovaj Sporazum i da bi se pokrenuo i održao ovaj Zajam, Zajmoprimac daje sljedeće garancije:

- (i) Zajmoprimac ima neprekidno postojanje, sposoban je da tuži i bude tužen, i ima ovlaštenje da uđe u ovaj Sporazum i ostvaruje svoja prava i izvršava svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom, kao i transakcije ugovorene ovim Sporazumom; i da su sve druge aktivnosti potrebne da se ovlasti izvršenje ovog Ugovora od strane Zajmoprimca kao i izvršavanje njegovih obaveza uredno poduzete. Ovlašten je da ima vlastita sredstva koja su bez ograničenja dostupna Zajmoprimcu;
- (ii) Zajmoprimac nije strana ni u kojem sporazumu koji ima negativan utjecaj ili koji bi vjerovatno imao negativan utjecaj na finansijsko stanje Zajmoprimca;
- (iii) Zajmoprimac ispunjava svoje obaveze plaćanja ili vršenja bilo kakvih obaveza za pozajmljena sredstva i nije došlo ni do kakvog neispunjavanja ugovornih obaveza (niti bilo kojih drugih uvjeta, događaja ili djela koja bi, zajedno sa davanjem obavještenja o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, vodila ka ili predstavljala neispunjavanje ugovornih obaveza);
- (iv) Koliko Zajmoprimac zna, nikakav parnični postupak, arbitraža ili administrativna procedura nije neriješena niti se prijeti ovim postupcima Zajmoprimcu ili njegovim sredstvima, što bi moglo imati materijalan i negativan utjecaj na finansijsko stanje Zajmodavca;
- (v) Sve informacije su prenesene Zajmodavcu u vezi sa Zajmoprimcem i njegovom finansijskom situacijom a koje su materijalne i trebaju se uredno prenijeti bilo kojoj osobi ili osobama koje predlažu plasiranje ili ustupanje novca Zajmoprimcu i koje trebaju omogućiti Zajmodavcu da dobije tačan i istinski pogled na takvo poslovanje, zastupanje, sredstva i poslovanje;
- (vi) Zajmoprimac ima ovlaštenje da stupi u ovaj Sporazum i da izvrši pozajmicu, kao i da izvrši, isporuči i provede ovaj Sporazum i preduzeo je sve neophodne aktivnosti da odobri uvjete ovog Sporazuma i da odobri izvršenje, isporuku i provedbu ovog Sporazuma koji predstavlja zakonsku, važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimca, provedivu u skladu sa njenim uvjetima;
- (vii) Izvršenje, isporuka i provedba ovog Sporazuma ne krše niti će kršiti bilo kakve odredbe bilo kojih postojećih zakona ili propisa primjenljivih na Zajmoprimca;

- (viii) Sve dozvole, saglasnosti, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) neophodna za izvršenje, isporuku, provedbu, validnost ili provedivost ovog Sporazuma su dobivena i u potpunosti su na snazi;
- (ix) Obaveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu su direktne, opće i bezuvjetne obaveze Zajmoprimca i rangirane su i bit će rangirane najmanje pari passu sa svim drugim trenutnim i budućim neosiguranim i nesubordiniranim obavezama (uključujući potencijalne obaveze) Zajmoprimca, sa izuzetkom takvih obaveza koje se obavezno preferiraju zakonom a ne ugovorom.
- (x) Pri stupanju u ovaj Sporazum, Zajmoprimac djeluje u svoje ime a ne kao agent ili povjerenik bilo koje treće strane.

Garancije navedene iznad će se smatrati da se ponavljaju na svaki datum Zaduženja i na svaki datum plaćanja i Datum obavezne isplate kao da je data u svako takvo vrijeme.

#### 10.02. Zastupanja

Zajmoprimac se ovim obavezuje od datuma navedenog ovdje i dok god se duguje bilo koji iznos plativ u skladu s ovim ili bilo koje Zaduženje se još uvijek može napraviti kako slijedi:

##### (i) Informacije

Zajmoprimac će poslati uredno pismeno obavještenje Zajmodavcu o

- (a) Bilo kojoj aktivnosti, postupku ili proceduri ispred ili na bilo kojem sudu ili arbitražnom tribunalu ili administrativnom tijelu ili komisiji protiv njega ili koji utječu na njega, koji, ako se negativno odrede, mogu se očekivati da imaju materijalan negativan utjecaj na finansijske uvjete Zajmoprimca, i
- (b) Bilo kojem pitanju za koje se može razumno očekivati da materijalno i negativno utječe na sposobnost Zajmoprimca da u potpunosti provodi svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom, ili finansijskom situacijom Zajmoprimca, i
- (c) Bilo kojem dešavanju ili okolnosti koje rezultiraju ili se može razumno očekivati da rezultiraju time da bilo koja garancija nije ispravna u bilo koje vrijeme, i
- (d) Neispunjavanju ugovornih obaveza ili događajima koji bi, zajedno sa davanjem obavještenja o gubitku vremena ili ispunjavanju bilo kojeg uvjeta, predstavljali neispunjavanje ugovornih obaveza, sa opisivanjem bilo kakvih koraka koje poduzima ili razmatra da poduzme da bi se popravili ili ublažili efekti, po postajanju svjesnim takvog događaja.

##### (ii) Evidencija i druga opća zastupanja

Zajmoprimac će

- (a) Održavati adekvatnu evidenciju za identificiranje roba i usluga koje se finansiraju ovim Sporazumom, objaviti upotrebu evidencije u Projektu, evidentirati napredak Projekta, uključujući i njegove troškove, i prikazivati, u skladu sa konzistentno održavanim i međunarodno priznatim računovodstvenim praksama, operacije i finansijsko stanje Zajmoprimca; i
- (b) Dozvoliti (ili omogućiti dozvolu) predstavnicima Zajmodavca da ispitaju Projekat, Kupca projekta i Izvoznika projekta, robe i usluge isporučene u skladu sa Ugovorom

o izvršenju projekta i bilo kojim relevantnim evidencijama i dokumentima neophodnim da Zajmodavac potvrdi da Kupac projekta poštuje svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom; i

- (c) Dostavljati ili uzrokovati dostavljanje Zajmodavcu svih takvih informacija koje će Zajmodavac tražiti u vezi sa troškovima Zajma, Projektom i robama i uslugama isporučenim u skladu sa Ugovorom o izvršenju projekta;
- (d) Uraditi sve što je neophodno da bi mu bilo omogućeno da obavlja svoje poslovne operacije, poštuje sve primjenljive zakone i sve uvjete za sva ovlaštenja, odobrenja i registracije u vezi sa ovim Sporazumom i dobije i obnavlja s vremena na vrijeme takva daljnja ovlaštenja i odobrenja i utječe na daljnje registracije kako to može eventualno biti neophodno da bi mu se omogućilo da izvršava svoje obaveze u skladu sa ovim Sporazumom;
- (e) Neće prodati, prebaciti, dodijeliti, iznajmiti ili se na drugi način riješiti svih ili dijela svojih sredstava (u jednoj transakciji ili u seriji transakcija bez obzira da li su povezane ili ne) osim u redovnom toku svog trgovanja;
- (f) Odmah po zahtjevu Zajmodavca dostaviti ili omogućiti dostavu takve dokumentacije i drugih dokaza koje Zajmodavac razumno traži, posebno u vezi sa svim informacijama koje se traže i koje su vezane za ovaj Sporazum da bi se izvršile transakcije ugovorene ovim.

(iii) Amandman na Ugovor o izvršenju projekta

Zajmoprimac se neće složiti sa materijalnim dopunama, izmjenama ili promjenama ili raskidanjem Ugovora o izvršenju projekta bez prethodnog pismenog odobrenja Zajmodavca.

(iv) Pari Passu i negativne obaveze

Obaveze Zajmoprimca prema ovom Sporazumu će biti rangirane najmanje pari passu i jednake sa svim drugim neplaćenim obavezama Zajmoprimca. Zajmoprimac nije napravio niti se složio da napravi i neće napraviti niti se složiti da će napraviti bilo kakvu hipoteku, naknadu, obećanje, dug ili drugi sigurnosni interes za sva ili dio svojih sredstava da bi osigurao bilo kakve obaveze ili da osigura garanciju za bilo kakvu obavezu, osim ako Zajam ne bude time jednako osiguran na zadovoljstvo Zajmodavca.

## **11. ZAKON I ARBITRAŽA**

- (i) Ovaj Sporazum će biti regulisan i tumačen u skladu sa zakonima Republike Austrije.
- (ii) Svi sporovi koji mogu proizaći iz ovog Sporazuma i u vezi sa njegovim kršenjem, raskidanjem ili poništavanjem će se rješavati u skladu sa Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra Federalne privredne komore Austrije u Beču/Austrija (Bečka pravila) od strane jednog ili više arbitara koji su imenovani u skladu sa ovim pravilima, pod uvjetom da Zajmodavac i Zajmoprimac budu slobodni da izaberu da traže svoja prava i poduzmu aktivnosti protiv druge strane pred sudom prije podnošenja sudu koji je nadležan za slučaj u pitanju u Beču ili bilo kojem sudu kompetentnom za saslušanje tužbi protiv druge strane. Za



izbjegavanje sumnje, bilo koji budući izbor Zajmodavca i Zajmoprimca da zatraže arbitražu neće ograničiti prava Zajmodavca i prava Zajmoprimca da u bilo koje vrijeme traže privremene ili konzervatorne mjere od kompetentne sudske vlasti. Mjesto arbitraže će biti Beč. Jezik koji će se koristiti u arbitražnoj proceduri će biti engleski.

(iii) Arbitražna odluka će uključivati odluku o troškovima arbitraže.

(iv) I Zajmoprimac i Zajmodavac se ovim nepovratno odriču svog prava da se pozovu na bilo kakav imunitet koji oni ili njihova imovina mogu imati u bilo koje vrijeme ili koje mogu dobiti, bez obzira da li se karakteriše kao suvereni imunitet ili drugačije, od bilo kakvog nadoknađivanja ili pravnih aktivnosti u Austriji, Bosni i Hercegovini ili drugdje, uključujući i imunitet od procesa, imunitet od nadležnosti bilo kojeg suda ili arbitražnog tribunala, bilo kakav imunitet bilo koje njihove imovine od zapljene prije presude ili izvršenja presude.

(v) Potpisivanjem ovog Sporazuma, Zajmoprimac i Zajmodavac izričito potvrđuju da zaključivanje ovog Sporazuma i preuzimanje obaveza koje iz njega proistječu za Zajmodavca i Zajmoprimca predstavlja samo njihove komercijalne aktivnosti.

## 12. OPĆE

12.01. Sva obavještenja, zahtjevi, potraživanja i druga komunikacija u vezi s ovim (koja će biti na engleskom jeziku) će biti uredno data ili napravljena kada budu dostavljena pismeno preporučenom (avionskom) poštom ili putem kurira ili u slučaju kada se šalju faksom kada se dobiju uz potvrdu prijema, strani kojoj su takva obavještenja, zahtjevi, potraživanja ili druga obavještenja potrebni ili dozvoljeni da se daju, adresirani na strane na koje se odnose:

Zajmoprimac:	Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora
Adresa:	Trg Bosne i Hercegovine 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Telefon:	+387 33 703 205 345
Fax:	+387 33 203 601 ili +387 33 202 930
E-mail:	<a href="mailto:ijeremic@trezorbih.gov.ba">ijeremic@trezorbih.gov.ba</a>
Zajmodavac:	Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG
Adresa:	Graben 21, 1010 Beč, Austrija
Odjeljenje:	OE 0198 0681 / Finansiranje trgovine i izvoza
Zadužena osoba ili osobe:	Gđica Brigitte Schubert
Telefon:	00 43 5 0100 – 18536
Fax:	00 43 5 0100 9 – 18536



E-mail: [brigitte.schubert@erstebank.at](mailto:brigitte.schubert@erstebank.at)

Swift: GIBAATWW

ili na drugu adresu koju bilo koja ugovorna strana može kasnije navesti drugoj strani pismenim putem u skladu sa ovim Dijelom 12.01.

#### 12.02. Opisni naslovi

Naslovi u ovom Sporazumu su samo za podesne reference i neće definirati ili ograničavati odredbe.

#### 12.03. Odricanja, kumulativni pravni lijekovi

Nijedno neispunjavanje ili odgađanje od strane Zajmodavca u korištenju bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije i nikakav tok operacija između Zajmodavca i Zajmoprimca neće služiti kao odricanje od toga; niti će bilo kakvo pojedinačno ili djelomično korištenje bilo kojeg prava, ovlasti ili privilegije sprečavati bilo koje drugo ili daljnje korištenje ili korištenje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi izričito dati ovdje su kumulativni i ne uključuju nikakva prava niti pravne lijekove koje bi Zajmodavac inače imao.

Nikakvo obavještenje niti zahtjev Zajmoprimca u bilo kojem slučaju neće dati pravo Zajmoprimcu na bilo kakva druga ili daljnja obavještenja ili zahtjeve u vezi sa istim okolnostima niti će činiti odricanje od prava Zajmodavca na bilo kakve daljnje aktivnosti u vezi sa takvim okolnostima bez obavještenja ili zahtjeva.

#### 12.04. Naknada štete

Zajmoprimac će nadoknaditi štetu Zajmodavcu, bez prejudiciranja bilo kojih svojih drugih prava u skladu sa ovim Sporazumom, za bilo kakve gubitke ili troškove (uključujući gubitak marže) koje će Zajmodavac potvrditi da ih je napravio kao posljedica

- (i) Bilo kojeg neispunjavanja ugovorne obaveze plaćanja od strane Zajmoprimca bilo koje sume kada dospije na plaćanje,
- (ii) Neispunjavanja ugovornih obaveza
- (iii) Neizvršenja prijevremene uplate iz bilo kojeg razloga (isključujući bilo koje neispunjavanje ugovornih obaveza od strane Zajmodavca) nakon što je izdato obavještenje o prijevremenom plaćanju.

Ako, zbog uplata koje vrši Zajmoprimac u skladu sa Dijelom 6.02, ili zbog ubrzanja dospjeća Zajma ili bilo kojih drugih razloga, bilo kakve uplate budu primljene osim onih koje su na rasporedu datuma za uplate, Zajmoprimac će platiti Zajmodavcu na zahtjev bilo koje iznose koji su potrebni da se nadoknade Zajmodavcu bilo kakvi dodatni gubici ili troškovi do kojih može doći kao rezultat takve uplate. Obaveza Zajmoprimca u takvim slučajevima uključuje bilo koje gubitke ili troškove za pozajmljena sredstva, ugovorena ili iskorištena za finansiranje bilo kojeg iznosa plativog ili bilo kojeg iznosa isplaćenog ili prijevremeno uplaćenog kao i bilo kojeg gubitka marže.

Nikakva uplata Zajmodavcu prema ovom Sporazumu u skladu sa bilo kojom presudom ili naređenjem bilo kojeg suda ili drugačije neće osloboditi Zajmoprimca obaveza u vezi s kojim je napravljena osim ako i dok potpuna uplata ne bude primljena u valuti u kojoj je relevantna

suma plativa u skladu s ovim („Valuta obaveze“) i, do te mjere da će iznos bilo koje takve uplate u zvaničnoj konverziji u Valutu obaveze, izražen u Valuti obaveze, biti manji od sume koja se originalno trebala uplatiti Zajmodavcu u Valuti obaveze, Zajmodavac će imati dalje i odvojene razloge za akciju protiv Zajmoprimca za obnovu takvog iznosa koji će nakon konverzije u Valutu obaveze biti jednak iznosu manjka.

#### 12.05. Djelomična nevažnost

Ako se bilo koja odredba ovog Sporazuma proglasi neprovedivom od strane bilo kojeg suda ili drugog kompetentnog tribunala, validnost, zakonitost i provedivost preostalih odredbi navedenih ovdje neće niti na koji način biti ugroženi niti umanjeni i strane u sporazumu će uložiti svoje najveće napore da revidiraju nevažeću odredbu tako da je naprave provedivom u skladu sa namjerom navedenom tu.

#### 12.06. Dodjeljivanje

Zajmoprimac ne može dodijeliti niti prebaciti sva ili bilo koji dio svojih prava i obaveza prema ovom Sporazumu bez prethodnog pismenog odobrenja Zajmodavca.

#### 12.07. Dostavljanje podataka

Zajmoprimac se ovim slaže da (a) Zajmodavac može dostaviti bilo koje podatke koji mu postanu poznati u toku svoje poslovne veze sa Zajmoprimcem u obliku koji je redovan za banke, posebno u svrhu zaštite kreditora, za konsolidaciju koja se traži supervizorskim propisima u skladu sa austrijskim Zakonom o bankama ili za bankovne transakcije; (b) u slučaju primjene subvencija, Zajmodavac može razmijeniti bilo koje dokumente vezane za finansiranje, podatke ili bilo koje druge informacije sa relevantnom institucijom i partnerima za finansiranje; i (c) ovlaštenje za dostavljanje u skladu sa Paragrafom 38, paragraf 2 broj 5 austrijskog Zakona o bankama, ostat će važeće tokom trajanja ovog Sporazuma. Nadalje, Zajmodavac ima pravo da dostavi OeKB bilo kakve podatke (uključujući i dokumentaciju) koja mu postane poznata u vezi sa odnosima sa klijentom. Svrha ovog dostavljanja je procjena rizika.

#### 12.08. OeKB garancija i Sporazum o nepovratnom grantu

Zajmoprimac prihvata da će (a) Kreditna pogodnost biti garantovana putem OeKB garancije u skladu sa austrijskim Zakonom o promociji izvoza iz 1981. godine i njegovim dopunama; i (b) OeKB odobriti nepovratni grant u skladu sa Sporazumom o nepovratnom grantu. Zajmoprimac nadalje potvrđuje da je Zajmodavac, u skladu sa uvjetima koji regulišu OeKB garanciju i nepovratni grant, obavezan da prati uputstva koja daje OeKB i izričito se slaže da će poštivati bilo kakve aktivnosti ili propuste od strane Zajmodavca nakon takvih uputstava.

#### 12.09. Cjelokupni Sporazum i amandmani na Sporazum

Ovaj Sporazum čini cjelokupni sporazum između strana o predmetnoj materiji.

Bilo kakvi amandmani ili izmjene ovog Sporazuma bit će samo pismeni i moraju ih uredno potpisati obje strane.

Ovaj Sporazum je napravljen u pet originalnih primjeraka na engleskom jeziku, koji čine jedan i isti Sporazum. Zajmoprimac će dobiti četiri originalna primjerka dok će Zajmodavac dobiti jedan originalni primjerak.

Ovaj Sporazum je načinjen:

Beč, 22. juni 2011. godine

Sarajevo, 27. juni 2011. godine

Erste Bank der Oesterreichischen  
Sparkassen AG

Bosna i Hercegovina, koju predstavlja  
Ministarstvo finansija i trezora

Karl Mayrl, s.r.  
Brigitte Schubert, s.r.

Dragan Vrankić, s.r.

## **ANEKS 1**

### PROJEKAT

#### 1. Projekat

Nabavka medicinske opreme (uključujući uređaje, materijale i usluge), cjelokupnu tehničku dokumentaciju i obuku potrebnu za instaliranje, probni rad, normalni rad, održavanje kao i rad medicinske opreme za projekat „Nabavka medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“, koja će biti isporučena bolnicama u Nevesinju, Trebinju, Doboju, Istočnom Sarajevu i Prijedoru.“

#### 2. Ugovor o izvršenju projekta

Ugovor za prodaju i isporuku medicinske opreme, datiran 3. novembra 2010. godine i amandmani na njega, ako ih ima, između Izvoznika projekta i Kupca projekta u vezi sa projektom.

#### 3. Kupac projekta

Vlada Republike Srpske, Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite Republike Srpske, Trg Republike Srpske 1, Banja Luka, Republika Srpska, Bosna i Hercegovina, koju predstavlja ministar dr. Ranko Škrbić.

#### 4. Izvoznik projekta

BRAINCON Handels-GmbH, Innstrasse 24, 1020 Beč, Austrija.  
Nova adresa od 1. aprila 2011. godine: Grinyinger Allee 5, 1190 Beč, Austrija.



## **ANEKS 2**

### KREDITNA POGODNOST

#### 1. Iznos (Dio 2.01)

Iznos koji ne prelazi 2.116.373,00 eura (slovima: dva miliona sto šesnaest hiljada tri stotine sedamdeset tri) ili Procenat povoljnog zajma, šta god je niže.

#### 2. Period dostupnosti (Dio 2.01)

Od Datuma stupanja na snagu (kako je to definirano u Dijelu 8) do 6 (šest mjeseci) nakon toga, ali najdalje do 30. juna 2012. godine, osim ako se Zajmodavac i Zajmoprimac nisu dogovorili o drugom datumu osim 30. juna 2012. godine.

#### 3. Obavezni datumi otplate (Dio 6.01)

U 17 (sedamnaest) jednakih uzastopnih polugodišnjih rata otplate. Prva od kojih će dospjeti na plaćanje 36 (trideset i šest) mjeseci nakon datuma Certifikata o privremenom prihvatanju, ali u svakom slučaju 30. juna 2015. godine, šta god je ranije.

#### 4. Datum stupanja na snagu

Datum stupanja na snagu će biti najdalje 31. decembar 2011. godine, osim ako se Zajmodavac i Zajmoprimac nisu dogovorili o drugom datumu osim 31. decembra 2011. godine.

## ANEKS 3

### PROCEDURA PLAĆANJA

Zaduženja u skladu sa ovim Sporazumom će biti napravljena samo direktnim uplatama od strane Zajmodavca Izvozniku projekta u skladu sa sljedećom procedurom:

1. Izvoznik projekta će predstaviti sljedeće dokumente navedene u Ugovoru o izvršenju projekta Zajmodavcu, koje će onda Zajmodavac poslati nazad Kupcu projekta putem kurira. U isto vrijeme, Zajmodavac će poslati kopije takvih dokumenata Zajmoprimcu putem faksa.

Za 90% cijene projekta, do 2.240.865,00 eura, plativo pro rata isporuke.

- Komercijalna faktura u tri originala i tri fotokopije;
- Detaljna lista pakovanja u šest kopija
- Certifikat o preuzimanju za robe potpisan od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta.

Za 10% cijene projekta, do 248.985,00 eura, plativo po prihvatanju cjelokupnog projekta

- Komercijalna faktura u tri originala i tri fotokopije;
  - Kopija Certifikata o privremenom prihvatanju uredno potpisana od strane Izvoznika projekta i Kupca projekta, ili pismena potvrda Izvoznika projekta u kojoj se navodi da je potpisivanje Certifikata o privremenom prihvatanju odgođeno na više od 60 dana od datuma potpisivanja certifikata o preuzimanju iz razloga koji nisu vezani za izvršavanje obaveza od strane Izvoznika projekta prema Ugovoru o izvršenju projekta i da je privremeno prihvatanje prihvaćeno;
  - Bankovna garancija u iznosu 74.695,50 eura (garancija).
2. Zajmoprimac će nakon prijema kopija dokumenata uputiti Zajmodavca putem faksa da oslobodi iznos dijela Nepovratnog granta i dijela Povoljnog ugovora o zajmu Izvozniku projekta.
  3. U slučaju da Zajmodavac nije dobio instrukcije za plaćanje od Zajmoprimca kako je to navedeno u tački 2 i nije dobio nikakav pismeni prigovor na plaćanje ovog iznosa putem faksa u roku 30 (trideset) dana nakon datuma slanja faksa Zajmodavca, Zajmoprimac ovim nepovratno daje ovlast Zajmodavcu da automatski izvrši plaćanje dijela Nepovratnog granta i dijela Povoljnog ugovora o zajmu Izvozniku projekta na sljedeći Radni dan nakon perioda od 30 (trideset) dana.
  4. Zajmodavac će obavijestiti Zajmoprimca o vrijednosti datuma svakog Zaduzenja putem faksa 3 radna dana nakon što izvrši svako plaćanje.

## ANEKS 4

### OBLIK PRAVNOG MIŠLJENJA

Za: Erste Bank  
der Oesterreichischen Sparkassen AG  
OE 681 / Finansiranje trgovine i izvoza  
Graben 21  
A-1010 Beč

#### **Sporazum o povoljnom kreditu („Sporazum“) za projekat „Nabavka medicinske opreme za Opću bolnicu u Nevesinju“**

Poštovani gospodine ili gospođo,

Pregledali smo originale ili kopije sljedećih dokumenata koji su certificirani na naše zadovoljstvo:

- (i) Sporazum
- (ii) Odluka Predsjedništva

Izvršili smo druga ispitivanja i ispitali druge dokumente koje smo smatrali odgovarajućim u svrhu davanja potvrda navedenih ispod.

Mi (naziv kompetentnog tijela) potvrđujemo sljedeće:

- (1) Zajmoprimac je Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora, i posjeduje trajno postojanje i sposoban je da tuži i bude tužen u vlastito ime. Zajmoprimac ima ovlast da posjeduje svoju imovinu i druga sredstva.
  - (2) Zajmoprimac ima ovlasti da izvršava, isporučuje i provodi svoje obaveze u skladu sa Sporazumom i Zajmoprimac je ovlašten da pozajmi Kreditnu pogodnost; sve neophodne aktivnosti su poduzete da se isto odobri i nikakva ograničenja ovlasti Zajmoprimca da izvrši pozajmicu neće biti prekoračena kao rezultat toga. Sporazum, kako je izvršen i isporučen, predstavlja važeće i pravno obavezujuće obaveze Zajmoprimca provedive u skladu sa njegovim uvjetima.
  - (3) (Gdin/Gđa) (ime) je uredno ovlaštena u ime Zajmoprimca da izvrši i isporuči Sporazum i bilo koje druge dokumente i obavještenja u skladu sa ili u vezi sa Sporazumom i njegov/njen potpis pravno obavezuje Zajmoprimca.
  - (4) Izvršenje i isporuka Sporazuma, provođenje obaveza u skladu sa Sporazumom i poštivanje odredbi Sporazuma od strane Zajmoprimca neće
- (i) Biti u suprotnosti sa bilo kojim postojećim primjenljivim zakonom, statutom, pravilom ili propisom ili bilo kojom presudom, dekretom ili dozvolom kojom je Zajmoprimac predmet;

- (ii) Biti u suprotnosti sa bilo kojom odredbom ustavnih dokumenata Zajmoprimca;
  - (iii) Biti u suprotnosti sa, ili rezultirati kršenjem bilo kojeg uvjeta, ili predstavljati neispunjavanje ugovornih obaveza, bilo kojeg sporazuma ili drugog instrumenta u kojem je Zajmoprimac jedna od strana ili predmet ili kojim je vezana bilo koja njegova imovina.
- (5) Nikakvo odobrenje, ovlaštenje, dozvola ili odobrenje ili registracija ili izjava vladinim ili javnim tijelima ili vlastima ili sudovima nije potrebna Zajmoprimcu ili u vezi sa izvršenjem, isporukom, validnosti, provedivosti i prihvatanjem dokaza o Sporazumu ili izvedbi od strane Zajmoprimca njegovih obaveza u skladu sa tim, uključujući bez ograničenja, zaduženja koja je napravio Zajmoprimac prema Sporazumu i sve isplate od strane Zajmoprimca u skladu sa odredbama Sporazuma.
- (6) Odabir zakona Austrije koji će biti nadležan za Sporazum je važeći izbor zakona i zakon Austrije će se prema tome primjenjivati od strane sudova u Bosni i Hercegovini ako Sporazum ili bilo koje potraživanje u skladu s tim dođe pod njegovu nadležnost po dokazivanju relevantnih odredbi zakona Austrije. Podnošenje od strane Zajmoprimca parnice /arbitraže pred sudom koji ima predmetnu nadležnost u Beču je važeće i obavezujuće za Zajmoprimca. Zajmoprimac nema pravo da potražuje bilo kakav imunitet u vezi sa sobom ili svojim sredstvima prema zakonima Bosne i Hercegovine u vezi sa pravnim procedurama, nadoknađivanju ili protuzahjevima u vezi sa Sporazumom ili u vezi sa provođenjem bilo koje presude ili naređenja koje proizilazi iz takvih procedura.
- (7) Arbitražna odluka/presuda napravljena u vezi sa Sporazumom će se prepoznati kao važeća, konačna i provediva u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i pravilima procedure.
- (8) Zajmoprimac je predmet građanskog zakona u vezi sa svojim obavezama prema Sporazumu. Stupanje u i izvršenje Sporazuma od strane Zajmoprimca predstavljaju privatne i komercijalne odluke. Odricanje od imuniteta u Sporazumu je važeće i obavezujuće po Zajmoprimca.

Ova potvrda je ograničena na pitanja zakona Bosne i Hercegovine. Mi ne potvrđujemo ništa u vezi sa zakonom niti bilo kojom drugom nadležnosti.

S poštovanjem,



## ANEKS 5

### POTVRDA U VEZI SA UGOVOROM O IZVRŠENJU PROJEKTA

Od: BRAINCON Handels-GmbH  
Beč

Za: Erste Bank  
der Oesterreichischen Sparkassen AG  
OE 681 / Finansiranje trgovine i izvoza  
Graben 21  
A-1010 Beč

Datum:

**Sporazum o povoljnom kreditu u iznosu 2.116.373,00 eura između Erste Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG i Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine.**

Poštovani gospodine ili gospođo,

Ovim potvrđujemo da su svi uvjeti (osim uvjeta vezanih za stupanje na snagu Sporazuma o povoljnom kreditu) za stupanje na snagu Ugovora o izvršenju projekta između BRAINCON Handels-GmbH, Beč, Austrija i Vlade Republike Srpske, koju predstavlja Ministarstvo zdravlja i socijalne zaštite, ispunjeni.

(mjesto, datum)

.....  
BRAINCON Handels-GmbH